



SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA DO ZAMÓWIENIA REALIZOWANEGO W TRYBIE
PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI SZACUNKOWEJ PONIŻEJ PROGÓW USTALONYCH NA PODSTAWIE ART. 11 UST. 8 USTAWY
Z DNIA 29 STYCZNIA 2004 R.
PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
dot. realizacji usługi tłumaczeniowej

CPV 79540000-1

ZAM. PUB. 85/2010

Wrocław, listopad 2010 r



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju
Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej
w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

I. Zamawiający

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy
ul. Ogrodowa 5b
58 – 306 Wałbrzych
www.dwup.pl
E-mail: walbrzych.dwup@dwup.pl
Godziny urzędowania: od 7.30 do 15.30
Telefon/faks: 74 88 66 509

II. Tryb udzielenia zamówienia

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej progów ustalonych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.
2. Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego: art. 10 ust. 1 oraz art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010, Nr 113, poz. 759 ze zm.).
3. Podstawa prawna opracowania Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia:
 - 3.1 Ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010, Nr 113 poz.759 ze zm.),
 - 3.2 Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz formy, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2009 r. Nr 226, poz. 1817),
 - 3.3 Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2009 r. w sprawie średniego kursu złotego w stosunku do euro stanowiącego podstawę przeliczania wartości zamówień publicznych (Dz. U. z 2009 r., Nr 224, poz. 1796).

III. Opis przedmiotu zamówienia. Nr Zam. Pub. 85/2010

CPV: 79540000-1

Przedmiot zamówienia dotyczy usług tłumaczeniowych związanych z realizacją projektu 50 PLUS:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu konsekutywnym z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, (jeden tłumacz), podczas trzech spotkań organizacyjnych jednodniowych i jednego spotkania organizacyjnego dwudniowego – tłumaczenie konsekutywne podczas spotkań jednodniowych ok. 8 godzin, a spotkanie dwudniowe ok. 8 godzin zarówno pierwszego, jak i drugiego dnia spotkania.
2. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu symultanicznym świadczonym przez dwóch tłumaczy z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie podczas jednodniowej konferencji - czas tłumaczenia ok. 8 godzin.
3. Tłumaczenia, o których w pkt 1 i 2 zrealizowane zostaną z czasie do 48 godzin, w tym: do 8 godzin tłumaczeń konsekutywnych podczas każdego z trzech spotkań organizacyjnych jednodniowych, do 16 godzin tłumaczeń konsekutywnych na jedno dwudniowe spotkanie organizacyjne, do 8 godzin na każdy dzień oraz do 8 godzin tłumaczeń symultanicznych podczas jednodniowej konferencji.
4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekutywnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się w dół, a powyżej ½ godziny w górę.
5. Zamówienie realizowane będzie na terenie powiatu zgorzeleckiego.
6. Zamawiający każdorazowo na 5 dni przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane.
7. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem każdego ze spotkań/konferencji.
8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skrócenia czasu trwania spotkań/konferencji. W takim przypadku koszty związane z tłumaczeniem zostaną proporcjonalnie zmniejszone.
9. Koszty dojazdu, wyżywienia i zakwaterowania dla tłumacza/tłumaczy pokrywa Wykonawca.
10. **Wymagania stawiane Wykonawcy:**



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

- 10.1. Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość, zgodność z warunkami technicznymi i jakościowymi opisanymi dla przedmiotu zamówienia.
- 10.2. Wymagana jest należyta staranność przy realizacji zobowiązań umowy.
- 10.3. Ustalenia i decyzje dotyczące wykonywania zamówienia uzgadniane będą przez Zamawiającego z ustanowionym przedstawicielem Wykonawcy.
- 10.4. Określenie przez Wykonawcę telefonów kontaktowych i numerów faks oraz innych ustaleń niezbędnych dla sprawnego i terminowego wykonania zamówienia.
- 10.5. Zamawiający wymaga od Wykonawcy co najmniej trzyletniego doświadczenia w tłumaczeniach pisemnych oraz ustnych symultanicznych i konsekwentnych dla polskich i niemieckich instytucji rynku pracy.**
11. Wykonawca zobowiązuje się do podpisania protokołu odbioru usługi odrębnie za:
 - tłumaczenie konsekwentne I spotkania organizacyjnego,
 - tłumaczenie konsekwentne II spotkania organizacyjnego,
 - tłumaczenie konsekwentne III spotkania organizacyjnego,
 - tłumaczenie konsekwentne IV spotkania organizacyjnego,
 - tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji jednodniowej.
12. Zamówienie jest finansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013 oraz ze środków budżetu samorządu województwa dolnośląskiego.

IV. Terminy wykonania zamówienia:

1. I spotkanie organizacyjne: 29.11.2010 r.,
2. II spotkanie organizacyjne: 01.12.2010 r. – 21.12.2010 r.
3. III spotkanie organizacyjne: 02.01.2011 – 20.01.2011 r.(dwudniowe)
4. IV spotkanie organizacyjne: 21.01.2011 – 10.02.2011 r.
5. Konferencja jednodniowa: 10.03.2011 – 31.03.2011 r.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany terminów określonych w harmonogramie projektu.
7. Zamawiający każdorazowo poinformuje Wykonawcę o dokładnym terminie wykonania usługi, w przedziałach czasowych określonych w powyższych punktach, nie później niż na 5 dni przed datą ich rozpoczęcia. Powyższy zapis nie dotyczy pkt 1.

V. Warunki udziału w postępowaniu

1. O udzielenie zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy pzp., a dotyczące:
 - 1.1 posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
 - 1.2 posiadania wiedzy i doświadczenia;
 - 1.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
 - 1.4 sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się Wykonawców, którzy:
 - 2.1. nie spełniają warunków dot. udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych opisanych w rozdziale V pkt 1 „Warunki udziału w postępowaniu” ppkt 1.1 do 1.4 niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia,
 - 2.2. podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Na podstawie złożonych dokumentów lub oświadczeń Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków metodą spełnia/nie spełnia.
4. Zamawiający odrzuca ofertę, w przypadku gdy:



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



- 4.1. jest niezgodna z ustawą,
- 4.2. jej treść nie odpowiada treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp,
- 4.3. jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
- 4.4. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- 4.5. została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub nie zaproszonego do składania ofert,
- 4.6. zawiera błędy w obliczeniu ceny,
- 4.7. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp,
- 4.8. Jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

VI. Informacje o oświadczeniach lub dokumentach, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania.

1. W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp Wykonawca składa następujące dokumenty:

- 1.1 oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy Pzp –załącznik nr 2 do SIWZ.
- 1.2. wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych, również wykonywanych usług, w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz dokumenty (lub ich kopie poświadczone za zgodność z oryginałem) potwierdzające, że usługi te były wykonane lub są wykonywane należycie. Zamawiający żąda, aby wykaz zawierał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe ustne w przedmiotowym języku w zakresie terminologii specjalistycznej dot. rynku pracy. Wzór wykazu usług stanowi zał. Nr 6 do SIWZ.
- 1.3. wykaz osób wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia – przeprowadzać usługę tłumaczeniową wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także informacjami dot. zakresu wykonywanych przez nie czynności w realizacji zamówienia, którego dotyczy SIWZ, oraz informacji o podstawie do dysponowania tymi osobami. Zamawiający wymaga, aby osoby wskazane do przeprowadzenia usługi tłumaczeniowej posiadały tytuł magistra filologii niemieckiej.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp. Wykonawca składa następujące dokumenty:

- 2.1 oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – załącznik nr 3 do SIWZ.
- 2.2 **osoby prawne** – aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp., wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert.
W przypadku, gdy Wykonawcą jest podmiot zobowiązany do rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym, a w załączonym odpisie z rejestru nie uwzględniono zmian w tekście dokumentu, Wykonawca dodatkowo zobowiązany jest do dołączenia do oferty dowodu złożenia wniosku o dokonanie zmian w sądzie rejestrowym.
- 2.3 **osoby fizyczne** – oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp., zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ.

3. Dokumenty, określone w pkt 1.1,1.2,1.3, 2.1 oraz 2.3 są składane wyłącznie w oryginale, natomiast dokument wskazany w pkt 2.2 w oryginale lub w kopii poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę na każdej stronie.

4. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem w języku polskim, poświadczonym przez



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

Wykonawcę.

5. Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożone przez Wykonawcę kopie dokumentów będą nieczytelne lub będą budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.

VII. Inne wymagane przez Zamawiającego dokumenty składające się na ważną ofertę.

1. Wypełniony formularz ofertowy – załącznik nr 1 do SIWZ.
2. Odpowiednie pełnomocnictwa/upoważnienia; w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, tylko w sytuacjach podpisania oferty przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, inne niż to wynika z dokumentów załączonych przez Wykonawcę, lub w przypadku składania oferty wspólnej (Rozdział XIV pkt 2 ppkt 2.1).
3. W przypadku, gdy Wykonawca zamierza polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest dołączyć do oferty pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
4. Dokumenty, określone w pkt 1 i pkt 2 są składane wyłącznie w oryginale, natomiast pozostałe dokumenty w oryginale lub w kopii poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę na każdej stronie.
5. Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożone przez Wykonawcę kopie dokumentów będą nieczytelne lub będą budzić wątpliwości co do ich prawdziwości.

VIII. Wykonawca zamieszkały poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w rozdziale VI pkt 2 ppkt 2.2 i 2.3 składa dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzający odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
2. Dokument, o którym mowa w pkt 1 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów wskazanych powyżej, zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania – wystawionymi odpowiednio nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
4. Dokumenty są składane w oryginale lub w kopii poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę na każdej stronie.
5. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentów złożonych przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

IX. Dokumenty wymagane w przypadku składania oferty wspólnej

1. Do oferty wspólnej należy dołączyć dokument, który powinien dokładnie określać zakres umocowania pełnomocnika do reprezentowania wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę.
2. Każdy z Wykonawców składających wspólną ofertę składa oddzielnie dokumenty wymienione w rozdziale VI pkt 2 ppkt 2.2 do 2.3, natomiast w odniesieniu do oświadczeń, o którym mowa w rozdziale VI pkt 1 ppkt 1.1, 1.2, 1.3 oraz pkt 2 ppkt 2.1 Wykonawcy mogą złożyć oświadczenia wspólnie na jednym dokumencie – oświadczenia podpisane przez Pełnomocnika lub przez każdego z Wykonawców na odrębnym dokumencie. Dokumenty wskazane w rozdziale VII Wykonawcy składający wspólną ofertę mogą złożyć wspólnie.

X. Informacja o sposobie porozumiewania się zamawiającego z Wykonawcami



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie z dopuszczeniem porozumiewania się w za pomocą faksu lub drogą elektroniczną. Na żądanie każdej ze stron przekazanie wyżej wymienionych dokumentów zostanie potwierdzone pisemnie. Korespondencję do Zamawiającego należy kierować na adres:

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu

Al. Armii Krajowej 54,

50-541 Wrocław

faksem: 71/ 39 74 202

lub na adres e-mail: anna.malik@dwup.pl

2. Każdy Wykonawca ma prawo zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert wszystkim Wykonawcom, którzy pobrali Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia pod warunkiem, że pytanie wpłynęło do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli specyfikacja jest udostępniona na stronie internetowej, zamawiający zamieści wyjaśnienia na tej stronie.

3. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wpłynął do Zamawiającego po upływie terminu na składanie zapytania lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.

4. Zamawiający nie przewiduje zorganizowania zebrania z Wykonawcami.

5. Nie udziela się ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania.

6. Wszelkie ustalenia oraz zmiany, w tym zmiany terminów, jak również pytania Wykonawców wraz z wyjaśnieniami stają się integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i będą wiążące przy składaniu ofert. O przedłużeniu terminu składania ofert, jeżeli będzie to niezbędne dla wprowadzenia w ofertach zmian wynikających z modyfikacji, zawiadomieni zostaną wszyscy, którym przekazano Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia. Wszelkie prawa i zobowiązania Wykonawcy odnośnie wcześniej ustalonych terminów będą podlegały nowemu terminowi.

XI. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami

Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

Pani Anna Książkiewicz-Malik, nr tel. 71/ 39 74 219

XII. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

XIII. Termin związania ofertą

Wykonawcy pozostają związani ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu do składania ofert.

Przedłużenie okresu związania ofertą może nastąpić jedynie na podstawie warunków określonych w art. 85 ust. 2 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

XIV. Opis przygotowania oferty

1. Przygotowanie oferty

1.1 Oferta musi być sporządzona w języku polskim, pismem czytelnym.

1.2 Koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi składający ofertę.

1.3 Wykonawca może złożyć w prowadzonym postępowaniu wyłącznie jedną ofertę.

1.4 Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.

1.5 Oferta oraz wszystkie załączniki wymagają podpisu osób uprawnionych do reprezentowania firmy w obrocie gospodarczym, zgodnie z aktem rejestracyjnym, wymaganiami ustawowymi oraz przepisami prawa.

1.6 Jeżeli oferta i załączniki zostaną podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy, należy dołączyć właściwe umocowanie prawne.



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

- 1.7 Oferta powinna zawierać wszystkie wymagane dokumenty, oświadczenia i załączniki, o których mowa w treści niniejszej specyfikacji.
- 1.8 Dokumenty powinny być sporządzone zgodnie z zaleceniami oraz przedstawionymi przez Zamawiającego wzorcami – załącznikami, a w szczególności zawierać wszystkie informacje oraz dane.
- 1.9 Wszystkie dokonane korekty, skreślenia i poprawki powinny być parafowane (w miejscu naniesienia tych poprawek) przez osobę(y) podpisującą (e) ofertę lub osobę (y) upoważnioną (e) do jej podpisania.
- 1.10 Zaleca się, aby oferta była trwale spięta i aby wszystkie zapisane strony oferty były ponumerowane kolejno.
- 1.11 Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę:
 - a. zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty. Odpowiednio opisane koperty zawierające zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem „ZMIANA”. W przypadku złożenia kilku „ZMIAN” kopertę każdej „ZMIANY” należy dodatkowo oznaczyć kolejnym numerem.
 - b. wycofanie złożonej oferty nastąpi poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez umocowanego na piśmie przedstawiciela Wykonawcy. Wycofanie należy złożyć w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty. Odpowiednio opisaną kopertę zawierającą powiadomienia należy opatrzyć dopiskiem „WYCOFANIE”.

2. Oferta wspólna

- 2.1 Wykonawcy składający ofertę wspólną ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy.
- 2.2 W przypadku, kiedy ofertę składa kilka podmiotów, oferta musi spełniać następujące warunki:
 - a. w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących każdego Wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę,
 - b. oferta oraz wszystkie wymagane załączniki do SIWZ winny być podpisane przez każdego z Wykonawców występujących wspólnie lub upoważnionego przedstawiciela/partnera wiodącego,
 - c. upoważnienie do pełnienia funkcji przedstawiciela/partnera wiodącego: do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego wymaga podpisu prawnie upoważnionych przedstawicieli każdego z Wykonawców występujących wspólnie/partnerów – do oferty należy załączyć właściwe dokumenty potwierdzające posiadanie upoważnienia lub pełnomocnictwa, w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza,
 - d. podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań.

2.3 W przypadku dokonania wyboru oferty Wykonawców występujących wspólnie przed przystąpieniem do zawarcia umowy o zamówienie publiczne przedłożona zostanie umowa regulująca współpracę Wykonawców występujących wspólnie. Termin, na jaki została zawarta umowa Wykonawców nie może być krótszy od terminu określonego na wykonanie zamówienia.

3. Inne wymagania dotyczące przygotowania oferty

- 3.1 Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie lub innym zamkniętym i nieprzezroczystym opakowaniu.
- 3.2 Koperta/opakowanie zawierające ofertę powinno być zaadresowane do Zamawiającego na adres siedziby Zamawiającego:

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu
Al. Armii Krajowej 54,
50-541 Wrocław

Koperta/opakowanie zawierające ofertę powinno być oznakowane następująco: „*Oferta do zam. pub. nr 85/2010*”.

NA KOPERCIE/OPAKOWANIU NALEŻY UMIEŚCIĆ ADRES WYKONAWCY



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Oferty należy składać w siedzibie wrocławskiej filii Zamawiającego:

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu
Al. Armii Krajowej 54,
50-541 Wrocław
Kancelaria na parterze

do dnia 15 listopada 2010 r. do godz. 10.00.

2. W przypadku złożenia po terminie oferty do udziału w postępowaniu publicznym Zamawiający taką ofertę bez jej otwierania zwraca niezwłocznie Wykonawcy.
3. Otwarcie ofert nastąpi **dnia 15 listopada 2010 r. o godz. 11.30** w siedzibie wrocławskiej filii Zamawiającego:

Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu
Al. Armii Krajowej 54,
50-541 Wrocław

III piętro, sala nr 306 A

4. Sesja otwarcia ofert.

Otwarcie ofert jest jawne. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający przekaze zebranych Wykonawcom informację o wysokości kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia. Po otwarciu ofert przekazane zostaną następujące informacje: nazwa i siedziba wykonawcy, którego oferta jest otwierana, cena, a także termin wykonania zamówienia, warunki płatności.

XV. Opis sposobu obliczenia ceny

Cena oferty uwzględnia wszystkie zobowiązania, musi być podana w PLN cyfrowo i słownie, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT - jeżeli występuje.

Cena podana w ofercie powinna obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia oraz warunkami stawianymi przez Zamawiającego.

Cena może być tylko jedna za oferowany przedmiot zamówienia, nie dopuszcza się wariantowości cen.

Cena nie ulega zmianie przez okres ważności oferty (związania).

Cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia należy przedstawić w „Formularzu ofertowym” stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

XVI. Sposób oceny ofert i kryteria oceny oferty

1. Zamawiający uzna oferty za spełniające wymagania i przyjmie do szczegółowego rozpatrywania, jeżeli:

- 1.1. Oferta co do treści spełnia wymagania określone przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ,
- 1.2. Z ilości i treści złożonych dokumentów wynika, że Wykonawca spełnia warunki formalne określone niniejszą specyfikacją,
- 1.3. Złożone oświadczenia, dokumenty, zaświadczenia są aktualne i podpisane przez osoby uprawnione,
- 1.4. Oferta została złożona, w określonym przez Zamawiającego terminie.

2. Wybór oferty dokonany zostanie na podstawie niżej przedstawionego kryterium:

cena brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia **-100 %**



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

C = cena oferowana,

C_k = 1 godzina tłumaczenia konsekutywnego. – 60%

C_s = 1 godzina tłumaczenia symultanicznego uwzględniając pracę dwóch tłumaczy - 40%

$$C = C_k + C_s$$

Ocena punktowa zostanie wyliczona według wzoru:

C(najniższa)

I punktacja: ----- x 100
C(oferowana)

3. Wynik

Zamawiający udziela zamówienia Wykonawcy, którego oferta uznana została za najkorzystniejszą tj. uzyskała największą liczbę punktów w wyniku oferowanej najniższej ceny za realizację niniejszego zamówienia.

XVII. Warunki zawarcia umowy

1. Umowa w sprawie realizacji zamówienia publicznego zawarta zostanie z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści niniejszej SIWZ oraz danych zawartych w ofercie.
2. Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą z punktu widzenia kryteriów przyjętych w niniejszej specyfikacji .
3. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający zażąda umowy regulującej współpracę tych podmiotów przed przystąpieniem do podpisania umowy o zamówienie publiczne.
4. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej. O miejscu i terminie podpisania umowy zamawiający powiadomi odrębnym pismem.
5. Postanowienia umowy zawarto w projekcie umowy, który stanowi załącznik nr 4 do niniejszej specyfikacji.
6. Umowa zostanie zawarta z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Prawo Zamówień Publicznych, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, a w przypadku zaistnienia przesłanek, o których w art. 94 ust. 2 ustawy Prawo Zamówień Publicznych, w terminie krótszym niż wskazany powyżej.
7. W przypadku Wykonawcy, którego oferta została wybrana, uchyla się on od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

XVIII. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie przewiduje wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umów.

XIX. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy

Postanowienia umowy zawarto we wzorze umowy, który stanowi załącznik nr 4 do SWIZ.

XX. Istotne zmiany postanowień zawartej umowy

Zamawiający nie przewiduje istotnych zmian zawartej umowy.

XXI. Opis części zamówienia



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

XXII. Zamówienia uzupełniające

Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających, w zakresie zgodnym z art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy pzp.

XXIII. Oferty wariantowe

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych

XXIV. Adres poczty elektronicznej, adres strony internetowej niezbędny do porozumiewania się drogą elektroniczną

1. Adres poczty elektronicznej: anna.malik@dwup.pl
2. Adres strony internetowej: www.dwup.pl

XXV. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich dopuszcza się prowadzenie rozliczeń z Zamawiającym

Zamawiający nie dopuszcza rozliczeń w walutach obcych.

XXVI. Aukcja elektroniczna

Zamawiający nie przewiduje prowadzenia aukcji elektronicznej.

XXVII. Koszty udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

XXVIII. Środki ochrony prawnej

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes prawny w uzyskaniu przedmiotowego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej, określone w Dziale VI ustawy Prawo Zamówień Publicznych.
2. Środkami ochrony prawnej, o których mowa w pkt 1, są odwołanie oraz skarga do sądu.

XXIX. Ogłoszenia wyników przetargu

Wyniki postępowania zostaną ogłoszone zgodnie z art. 92 ustawy Pzp.

XXX. Postanowienia końcowe

1. Zasady udostępniania dokumentów

1.1 Uczestnicy postępowania mają prawo wglądu do treści protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz ofert w trakcie prowadzonego postępowania z wyjątkiem dokumentów stanowiących załączniki do protokołu (jawne po zakończeniu postępowania) oraz stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji zastrzeżonych przez uczestników postępowania. Udostępnienie zainteresowanym odbywać się będzie wg poniższych zasad:

- a. Zamawiający udostępnia protokół lub załączniki do protokołu na wniossek.
- b. Udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić przez wgląd w miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego, przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wnioskodawcy wskazanym we wniosku.
- c. Bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do ofert, protokołu lub załączników w miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać za pomocą urządzeń lub środków technicznych służących do utrwalania obrazu, treści złożonych ofert, protokołu lub załączników.



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.

- d. Jeżeli przesłanie kopii protokołu lub załączników zgodnie z wyborem wnioskodawcy jest z przyczyn technicznych znacząco utrudnione, w szczególności z uwagi na ilość żądanych do przesłania dokumentów, Zamawiający informuje o tym wnioskodawcę i wskazuje sposób, w jaki mogą być one udostępnione.
- e. Jeżeli w wyniku udostępnienia protokołu lub załączników Zamawiający ma ponieść dodatkowe koszty związane ze wskazanym we wniosku sposobem udostępnienia lub koniecznością przekształcenia protokołu lub załączników, koszty te pokrywa wnioskodawca. Zamawiający nie może obciążać wnioskodawcy kosztami udostępnienia, jeżeli nie wyraził wobec niego zgody, o której mowa w lit. c.
- f. Zamawiający udostępnia wnioskodawcy protokół lub załączniki niezwłocznie. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności związanych z zapewnieniem sprawnego toku prac dotyczących badania i oceny ofert, Zamawiający udostępnia oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu do wglądu lub przesyła ich kopie w terminie przez siebie wyznaczonym, nie później jednak niż w dniu przesłania informacji o wyborze oferty najkorzystniejszej albo o unieważnieniu postępowania.

W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz właściwe przepisy Kodeksu cywilnego.

XXXI. Załączniki

- załącznik nr 1 – formularz ofertowy Wykonawcy,
- załącznik nr 2 – oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu,
- załącznik nr 3 – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania,
- załącznik nr 4 – wzór umowy,
- załącznik nr 5 – oświadczenie dla osób fizycznych w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.,
- załącznik nr 6 – wykaz usług
- załącznik nr 7 – wykaz osób wyznaczonych do realizacji zamówienia

Wrocław, listopad 2010 r.

Podpis osób upoważnionych



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



11

Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.